# 《妙法蓮華經》

# 〈觀世音菩薩普門品〉第二十五

## 壹、本品大意

〈觀世音菩薩普門品〉是無盡意菩薩請示世尊：「觀世音菩薩得名之因由，與娑婆世界的因緣，及菩薩為眾生說法方便之事。」佛說：「一心稱觀世音菩薩名者，觀世音菩薩即時觀其音聲，而為解脫種種苦難。」

凡諸苦惱眾生，面對種種災難，但一心繫念觀世音菩薩名號，觀世音菩薩即觀彼音聲而救七難、除三毒、應二求；救七難，即解救「火難、水難、黑風難、刀杖難、羅剎難、枷鎖難、怨賊難」等災難；除三毒，謂消除「貪、瞋、癡」三毒；應二求，則是回應「求男、求女」之請求。

觀世音菩薩無量刼行悲智，欲斷眾生諸苦難，欲令眾生常住安樂，救助眾生於急難、恐怖之中，以大悲威神願力，無所不在、無處不現，行無畏布施；凡眾生祈願觀世音菩薩救拔，菩薩即觀其音聲，以千百億化身隨類應現而為說法，為其救度令其解脫。

## 貳、譯者簡介

後秦[1] 龜茲[2]國 三藏[3]法師 鳩摩羅什 奉詔[4]譯

---

1 後秦：亦稱姚秦（西元 399 年~415 年）是十六國時期羌族貴族姚萇建立的政權。

2 龜茲：東晉龜茲國（今新疆疏勒）。

3 三藏：佛教聖典的分類，指經、律、論三種聖典。「經」：佛所說之經典，上契諸佛之理，下契眾生之機，有關佛陀教說之要義，皆屬於經部類。「律」：佛所制定之律儀，能治眾生之惡，調伏眾生之心性，有關佛所制定教團之生活規則，皆屬於律部類。「論」：對佛典經義加以論議，後人加以組織化、體系化的論議解釋，又稱論部。此處指通曉佛法又能引導眾生修行之人，而稱為三藏法師。

**鳩摩羅什：**西域[5]龜茲（今新疆疏勒）人，漢傳佛教的重要譯經師，我國四大譯經家[6]之一。

其父鳩摩羅炎是相門之子，其母是龜茲國王的妹妹，其名為父母名字的合稱，意譯作童壽[7]。父母俱奉佛出家，素有德行。羅什自幼聰敏，博聞強記；七歲隨母一同出家，青年遊學天竺，遍參名宿[8]，譽滿五天竺[9]。

前秦苻堅聞其德，遣將呂光率兵迎之。呂光西征既利，遂迎羅什，然於途中聞苻堅敗沒，遂於河西自立為王，因呂光的脅迫，被迫娶龜茲王女阿竭耶末帝，並賜醇酒；淫、酒雙戒俱舍。呂光部隊回程途中，羅什以天文[10]堪輿[11]贏得了呂光的信任，不久前秦滅亡，呂光自立爲帝。此後十八年間，被呂光、呂纂[12]軟禁在涼州。

直至後秦姚興攻破呂氏，鳩摩羅什始得東至長安，時為後秦姚興弘始三年（西元 401 年）此時，他已年五十八歲；姚興待以國師之禮，迎法師入西明閣及逍遙園譯經，遴選沙門僧契、僧遷、法欽、道流、道恒、道標、僧睿、僧肇等八百餘人參加譯場，於此翻譯大乘經論。

據《出三藏記集》載，羅什一生翻譯三藏經論七十四部，凡三百八十四卷，有《坐禪三昧經》三卷、《阿彌陀經》一卷、《摩訶般若波羅蜜經》二十七卷、《法華經》七卷、《維摩經》三卷、《大智度論》一百卷、《中論》四卷等。此外還有，與廬山慧遠的書信問答集《大乘大義章》三卷，弟子僧肇編撰的《注維摩詰經》十卷遺世。

---

4 奉詔：此指奉承君主（姚興）的命令。

5 西域：被特指兩漢、隋唐兩代中原王朝朝廷設置的行政機構所管轄的位于今新疆大部及中亞部分地區，位于歐亞大陸中心。

6 四大譯經家：鳩摩羅什與南北朝時的真諦、唐朝的玄奘和不空或義淨大師，並稱為中國佛教四大翻譯家。

7 童壽：《高僧傳》：童年而有耆德。為童稚時就有大人才德，或年少有長者風範。

8 名宿：有名的飽學之士。

9 五天竺：天竺，印度的古稱。印度古老的《往世書》將印度疆域，劃分為東印度、北印度、西印度、南印度和中印度，五部分；這種疆域劃分，起源於印度神話中的世界中心須彌山，和圍繞須彌山的鹹海中的東洲毗提訶、南洲贍部、西洲瞿陀尼、北洲拘盧。

10 天文：指天空中日月星辰，風、雲、雨、雪等一切自然現象。

11 堪輿：天地的總名。「堪」為高處；「輿」為下處。

入室弟子有僧肇，道生，道融，慧觀等三千餘人，其翻譯的經卷準確無誤，對後世佛教界影響極爲深遠。鳩摩羅什的譯經幾乎觸及佛教龐博經文的各個方面，譯文已臻於精美，形成了一種獨特的四字句爲主的行文體制，稱「譯經體」。中國現代史學、古典語言學家陳寅恪，推崇鳩摩羅什，認為他的譯經藝術有三個特色：「一為刪去原文繁重，二為不拘原文體制，三為變易原文」。

另外，唐朝玄奘等人的譯經被稱為新譯，此前的鳩摩羅什等翻譯的經卷被稱為舊譯。

鳩摩羅什育有二子，又在姚興的逼迫之下娶了十名伎女，諸僧多效之。羅什乃聚針盈缽，引諸僧謂之曰：若能見效食此者，乃可畜[12]室耳，因舉匕進針，與常食不別，諸僧愧服，乃止。弘始十五年（西元 413 年），鳩摩羅什在長安大寺去世，臨終前他說：「今於眾前，發誠實誓：若所傳無謬者，當使焚身之後，舌不焦爛」。果然火化之後「薪滅形碎，唯舌不灰」。

## 參、簡釋經題

### 《妙法蓮華經》

**《妙法蓮華經》**為姚秦・弘始八年（西元 406 年）鳩摩羅什翻譯。凡七卷，略稱《法華經》、《妙法華經》，收於大正藏[13]第九冊。《法華經》是世尊

12 畜：飼養。收容、容許。

13 大正藏：全名《大正新修大藏經》。為佛教中文大藏經，包含由印度語譯成的佛典三十二冊及中國古德的著述二十三冊。於日本・大正年間（1912～ 1925）開始編修，故稱此名。由日本・高楠順次郎（1866～1945）、渡邊海旭（1872～ 1933）監修，小野玄妙（1883～1939）為編輯主任，集多位佛教學者的努力，從大正十一年（1922）到昭和九年（1934）共費時十三年乃告完成。乃日本大正一切經刊行會出版。《大正藏》分為阿含部、本緣部、般若部、法華部、華嚴部、寶積部、涅槃部、大集部、經集部、密教部、律部、釋經論部、毗曇部、中觀部、瑜伽部、論集部（以上為譯典）、經疏部、律疏部、論疏部、諸宗部、史傳部、事彙部、外教部、目錄部（以上為中國撰述）。

成道四十二年後，在靈鷲山以八年時間所說的經典，全部分為七卷二十八品，為晚年時期所說教法；內容展現世尊的出世本懷，其說明一乘[14]圓教[15]，表達清淨了義[16]，究竟圓滿，微妙無上之意；屬於開權顯實[17]的顯密[18]圓融教法，大小無異，顯示人人皆可成佛之一乘了義。

**妙法**：「妙」意譯不可思議、絕待、不能比較者。即無法比較，不可思議之法；佛法的真理，不可以心思，不可以口議，是甚深微妙的，所以叫做「妙法」。

**蓮華**：「蓮花」為比喻，象徵每個眾生，本來具有自性[19]清淨的真如[20]佛性[21]；雖然處在染汙的煩惱（污泥）中，而不被煩惱所染汙。比喻真如本性

---

14 一乘：又稱一佛乘。乘，載運之義。佛出世意欲直說法華，引導一切眾生終皆成佛，蓋因眾生根機不等，於是先說三乘法而調熟之。**（見補充講義頁 14-1：一佛乘）**。

15 圓教：指佛法中最圓滿、最完全的教法。在中國首先將「圓教」用為判教名目的是北魏 ‧惠光。惠光立漸、頓、圓三教，並以《華嚴經》為圓教。其後，天台宗立化法四教，將《法華經》、《涅槃經》列為其中之圓教；《四教義》卷一云：「圓以不偏為義，此教明不思議因緣，二諦中道事理具足，不偏不別，但化最上利根之人。」

16 了義：乃直接顯了法義。與不了義合稱二義。凡直接、完全顯了述盡佛法道理之教，稱為了義教，如諸大乘經說生死、涅槃無異者。

17 開權顯實：開除權教之方便，顯示真實之義。開含開除、開發等義；開除乃除卻權執，開發乃由內機緣純熟而脫權執，開拓乃權即實而廣其體之義。即「開」除三乘之權便，「顯」示一乘真實之義。此係天台宗對於法華經所作判釋之語。謂法華經以前之諸經乃應未熟之機根而設，為權便之法，實欲引眾生入真實之教；以權便之法顯真實之義，故稱開權顯實。然權實本不異，若開除此執著，則權實不二，趣歸一佛乘之真義。

18 顯密：指顯教與密教。自言語文字上明顯說出教法者，稱為顯教；不可由表面得知者，則稱為密教。其分類法，或就說教方式而別，或就教義內容而別。《大智度論》卷四：「佛法有二種：一祕密，二顯示。顯示中，佛、辟支佛、阿羅漢皆是福田，以其煩惱盡無餘故；祕密中，說諸菩薩得無生法忍，煩惱已斷，具六神通，利益眾生。」

19 自性：指自體之本性。即諸法各自具有真實不變、清純無雜之體性，稱為自性。

20 真如：真，真實不虛妄之意；如，不變其性之意。即指遍布於宇宙中真實之本體；為一切萬有之根源。又作如如、如實、法界、法性、實際、實相、如來藏、法身、佛性、自性清淨身、一心、不思議界。

21 佛性：又作如來性、覺性。即佛陀之本性，或指成佛之可能性、因性、種子、佛之菩提之本來性質。為如來藏之異名。

在無明煩惱中，能觀照五蘊[22]皆空，而不被染汙的道理。其經題以「蓮華」比喻，此經甚深、清淨、微妙。

**經：**又曰「契經」，有契理契機之義，能貫穿縫綴種種能引義利，能引梵行真善妙義。經是佛說的亙古不易的寶貴真理，梵語叫做「修多羅」，即以上契合諸佛所說的真理，以下又能契合眾生不同的根機。

## 〈觀世音菩薩普門品〉

**〈觀世音菩薩普門品〉**為《法華經》卷第七，第二十五品。又稱《觀音經》、《普門品》。竺法護譯的《正法華經》及鳩摩羅什譯的《妙法蓮華經》等中，此品最初只有長行。直到隋代闍那崛多和達摩笈多補譯的《添品法華經》，此品才有了重頌，這和比較晚出的梵文本和藏文譯本《普門品》相一致（梵、藏本比隋譯還要多出七個頌）。漢文本《普門品》的單行，時間比較早。梁代僧祐的《出三藏記集》卷四，就已記載有《光世音經》和《觀世音經》，但注明出自晉譯或秦譯本，當然是只有長行的。後來通行的《普門品》單行本，則是從隋譯別出，長行與重頌具備。

**觀世音：**「觀」是以智慧觀察眾生；「世」是娑婆[23]世間；「音」是世間眾生發出的音聲。故其意為菩薩以悲願發心，行妙觀智得耳根圓通，善觀世間眾生稱名號者、求救脫音聲者，即尋聲救苦，故得名「觀世音[24]」。

---

22 五蘊：指構成一切有為法的五種要素，即色蘊、受蘊、想蘊、行蘊、識蘊。「蘊」為梵語塞犍陀之譯，意指積集，舊譯作陰、眾、聚，故五蘊又稱五陰、五眾、五聚。

23 娑婆：堪忍之義，因而譯曰忍土。此界眾生安忍於十界而不肯出離，故名為忍。又諸菩薩行利樂時，堪受諸苦惱之義。又此界眾生有貪瞋痴等煩惱之過，眾生忍之，故名。

24 觀世音：音譯為「阿縛盧枳低濕伐邏」，從字面解釋就是「觀察世間聲音」。「觀世音」是羅什的翻譯，「光世音」是竺法護的翻譯，「觀自在」是玄奘的翻譯，這是同一梵語的不同傳譯。中國每略稱為「觀音」。**（見補充講義頁 14-2：觀世音）**。

**菩薩**：「菩薩」為「菩提薩埵」的略稱；意譯覺有情、道眾生、道心眾生、開士。有時菩薩亦被尊稱為「大士」。指志求佛果者。即求無上菩提，利益眾生，修諸波羅蜜行，當來可成佛之大心眾生。

**普門**：「普」是普遍的意思，「門」是門戶，以通達為義。即不限于任何人，任何時間，都能自由出入，普遍通達，方名為「普門」。故其意為普遍救度眾生的法門，亦是觀世音菩薩的大悲法門。

**品**：「品」是類的意思。是分門別類方便了解。

## 肆、正釋經文〈觀世音菩薩普門品〉第二十五

爾時，無盡意菩薩[25]即從座起，偏袒右肩，合掌向佛而作是言：「世尊[26]！觀世音菩薩以何因緣[27]，名觀世音？」

佛告無盡意菩薩：「善男子[28]！若有無量百千萬億眾生受諸苦惱[29]，聞是觀世音菩薩，一心[30]稱名，觀世音菩薩，即時觀其音聲[31]，皆得解脫[32]。

---

25 無盡意菩薩：無盡意者，《阿差末菩薩經》：「行六度四攝等種種行誓度眾生，眾生界盡菩薩之意乃盡，眾生未盡菩薩之意無盡，故名無盡意。」

26 世尊：佛的十種尊號之一。世尊；即佛是一切世間天人所尊貴者。

27 因緣：「因」指引生結果之直接內在原因；「緣」指由外來相助之間接原因。

28 善男子：經典中對在家的信男、信女，每用善男子、善女人之稱呼。此時的「善」，係對信佛、聞法、行善業者之美稱。

29 苦惱：佛地經五曰：「逼惱身心名苦。」無量壽經下曰：「貪恚愚痴，苦惱之患。」

30 一心：「一」是專一無二，「心」是思念。是思念專一，不雜妄想。《阿毘曇論》云：云何一心。心住正住是名一心。

31 觀其音聲：此菩薩能觀見世間一切眾生苦惱求救之音聲，施以救濟。**（見補充講義頁 16-3：觀其音聲與名號由來）**。

32 解脫：又作毗木叉等。原指脫離束縛而得自在。《大般涅槃經》卷五云：「真解脫者，名曰遠離一切繫縛。若真解脫 離諸繫縛，則無有生，亦無和合。」

若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩威神力[33]故；若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。若有百千萬億眾生，為求金、銀、琉璃、硨磲、瑪瑙、珊瑚、琥珀、真珠等寶，入於大海，假使黑風[34]吹其船舫，飄墮羅剎[35]鬼國，其中若有乃至一人稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅剎之難，以是因緣，名觀世音。」（〈普門品〉中觀世音名號由來）[36]

「若復有人臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋[37]段段壞，而得解脫。若三千大千國土[38]滿中夜叉[39]羅剎，欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是諸惡鬼尚不能以惡眼視之，況復加害？設復有人，若有罪、若無罪，杻械[40]、枷鎖[41]檢繫[42]其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三千大千國土滿中怨賊[43]，有一商主，將諸商人齎持[44]重寶，經過險路，其中一人作是唱言：『諸善男子！勿得恐怖，汝等應當一心稱觀世音菩薩名號，是菩薩能

---

33 威神力：威嚴與神通的力量。神通：指由修禪定與智慧而獲得的超自然、無礙自在、神變不可思議之妙用。又稱神通力、神力、通力、通。

34 黑風：天晦暴風吹海。

35 羅剎：惡鬼的總名；男的叫羅剎娑，女的叫羅剎私，或飛空、地行；喜食人血肉。

36 觀世音名號由來（**同前補充講義頁 16-3：觀其音聲與名號由來**）

37 尋：旋、立即的意思。

38 三千大千國土：古代印度人的宇宙觀。又名三千大千世界，乃一佛所化之土，故又稱一佛國。謂以須彌山為中心，一日月之所照臨，周圍環繞四大洲及九山八海，乃自欲色界至梵天稱為一小世界。此一小世界以一千為集，而成一個小千世界，一千個小千世界集成中千世界，一千個中千世界集成大千世界，此大千世界因由小、中、大三種各千世界所集成，故稱三千 大千世界。此三千大千世界上應指十億世界。

39 夜叉：又曰閱叉。新作藥叉，夜乞叉。譯言能噉鬼，捷疾鬼，勇健，輕捷，秘密等。指住於地上或空中，以威勢惱害人，或守護正法之鬼類。八部眾之一。

40 杻械：「杻」是手梏，「械」是腳鐐。泛指刑具。

41 枷鎖：乃刑具。「枷」為方形木質項圈，套住脖子或雙手。「鎖」是綁身鐵鍊。

42 檢繫：「檢」是禁制，「繫」是囚拘。指束縛，繫縛。

43 怨賊：傷害人家的身體、性命又奪取他人的財物者。

44 齎持：携帶；携持。

以無畏施[45]於眾生。汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫。』眾商人聞，俱發聲言：『南無[46]觀世音菩薩！』稱其名故，即得解脫。」

「無盡意！觀世音菩薩摩訶薩[47]威神之力，巍巍[48]如是。

若有眾生多於淫欲[49]，常念[50]恭敬觀世音菩薩，便得離欲[51]；若多瞋恚[52]，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋[53]；若多愚癡[54]，常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡[55]。無盡意！觀世音菩薩有如是等大威神力，多所饒益[56]，是故眾生常應心念。

若有女人設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男；設欲求女，便生端正有相之女，宿植德本，眾人愛敬。無盡意！觀世音菩薩有如是力，若有眾生恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐捐[57]；是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號。」

---

45 無畏施：施與無畏之意。又作無畏捨、施無畏。乃三施之一。指拔濟眾生種種怖畏、免除眾生之恐懼感。三施是：財施、法施和無畏施。

46 南無：歸命、歸依。是眾生向佛菩薩至心歸依信順之語。

47 摩訶薩：為摩訶薩埵之略。意譯為「大眾生、大有情」。謂此大眾生係願大、行大、度眾生大，於世間諸眾生中為最上，不退其大心，故稱摩訶薩埵

48 巍巍：高大之稱。

49 淫欲：男女的恩愛婬行，心生貪求戀著。指貪欲：乃三毒之一。

50 念：於所對之境記憶不忘也。《俱舍論》卷四：「念謂於緣明記不忘。」《大乘義章》十二曰：「守境為念。」（**見補充講義頁 18-4：念**）。

51 離欲：遠離婬欲（貪欲）。對治法可修不淨觀，以觀察自己和他人的身體皆污穢不淨，即可治貪欲、離婬欲。（**見補充講義頁 19-5：離欲**）。

52 瞋恚：於違情之境，不順己意，心生憤怒，而起諸惡業。三毒之一。

53 離瞋：遠離瞋恚。修慈悲觀，可以離瞋恚。觀一切眾生為父母而停止瞋恚。

54 愚癡：又曰無明；心性闇昧，迷於事理，一切煩惱由之而起。三毒之一。

55 離癡：遠離愚痴。修緣起觀，可以善知通塞，離於愚痴。觀十二緣起之連環相續，而悟生死流轉之理，乃對治眾生愚癡煩惱的觀法。

56 饒益：利益一切眾生，使之豐盈滿足。

57 唐捐：虛棄。

「無盡意！若有人受持六十二億恆河沙菩薩名字，復盡形供養飲食、衣服、臥具、醫藥。於汝意云何？是善男子、善女人功德多不？」無盡意言：「甚多！世尊！」佛言：「若復有人受持觀世音菩薩名號，乃至一時禮拜供養，是二人福[58]正等無異，於百千萬億劫[59]不可窮盡。無盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無量無邊福德之利。」

無盡意菩薩白佛言：「世尊！觀世音菩薩云何遊此娑婆世界？云何而為眾生說法？方便之力其事云何？」

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有國土眾生應以佛身[60]得度者，觀世音菩薩即現佛身而為說法[61]；應以辟支佛[62]身得度者，即現辟支佛身而為說法；應以聲聞[63]身得度者，即現聲聞身而為說法；應以梵王[64]身得度者，即現梵王身而為說法；應以帝釋[65]身得度者，即現帝釋身而為說法；應以自在天[66]身得度者，即現自在天身而為

---

58 福：《般若燈論釋》卷第十：「云何名福。謂撈漉義。見諸眾生沒溺煩惱河中。起大悲心。漉出眾生。置涅槃岸故名為福。」(《中觀,瑜伽部 T30》p.99.3)

59 劫：古印度的時間單位。亦泛指極長的時間。相當於大梵天之一白晝，約人間之四十三億二千萬年。

60 佛身：佛有三種身：法身、報身、化身（應化身）等分別。這裡所說的佛身，是指為眾生的根機而應現的化身。

61 現佛身而為說法：觀世音菩薩能應以何身得度者，即現何身而為說法。**（見補充講義頁 19-6：現身說法）**。

62 辟支佛：辟支迦佛陀的簡稱。意譯作緣覺、獨覺。乃指無師而能自覺自悟之聖者。此聖者性好寂靜孤獨，但因前世修行之因緣，自以智慧得道。

63 聲聞：指聽聞佛陀之聲教而依教修行的佛弟子。另譯：聞佛之聲教，悟四諦之理，斷見思之惑，而入於涅槃者也。

64 梵王：大梵天王之異稱也。指色界初禪天的大梵天王。亦泛指色界諸天之王。

65 帝釋：又作天帝釋、釋提桓因。忉利天主，居須彌山之頂喜見城。俗稱玉皇大帝。

66 自在天：即他化自在天，為欲界最高天。此天福德所感種種娛樂，不需自己變化，利用其他天人變好各式各樣的五欲快樂，供其無礙自在的享受，故稱為他化自在天。

說法；應以大自在天[67]身得度者，即現大自在天身而為說法；應以天大將軍[68]身得度者，即現天大將軍身而為說法；應以毘沙門[69]身得度者，即現毘沙門身而為說法；應以小王身得度者，即現小王身而為說法；應以長者[70]身得度者，即現長者身而為說法；應以居士身得度者，即現居士身而為說法；應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；應以婆羅門[71]身得度者，即現婆羅門身而為說法；應以比丘、比丘尼[72]、優婆塞、優婆夷[73]身得度者，即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而為說法；應以長者、居士、宰官、婆羅門婦女身得度者，即現婦女身而為說法；應以童男[74]、童女[75]身得度者，即現童男、童女身而為說法；應以天[76]、龍[77]、夜叉[78]、乾闥婆[79]、阿修羅[80]、迦樓羅[81]、緊那羅[82]、摩睺羅伽[83]、人非人[84]等身

---

67 大自在天：濕婆神的異名。又名摩醯首羅天，色界四禪天主。印度教認為此神創造世界；除能殺傷、暴惡，亦具有救護、治療之性格，又以吉祥神之面貌出現。

68 天大將軍：即帝釋天主之大將軍，經常保護帝釋天，亦屬欲界忉利天的天人相。天大將軍統領鬼神，防護國土，就是經中所稱那羅延將軍，或堅固力士、金剛力士等。

69 毘沙門：即欲界的北方多聞天王。另有持國（東方）、增長（南方）、廣目（西方）。此四天王居須彌山四方之半腹，常守護佛法，護持四天下，令諸惡鬼神不得侵害眾生。

70 長者：一般則通稱富豪或年高德劭者為長者。

71 婆羅門：是奉事大梵天王而修淨行的種族，為印度四姓之一。印度四姓是：婆羅門、剎帝利、吠奢（毗舍）和首陀羅。

72 比丘、比丘尼：出家受具足戒者；男曰比丘（苾芻），女曰比丘尼（苾芻尼）。

73 優婆塞、優婆夷：親近奉事三寶、受持五戒之在家居士。

74 童男：指未成年之男孩；或天真純潔、不犯女色的處男。

75 童女：指未成年之女孩；或天真純潔、未出嫁的處女。

76 天：泛指欲界、色界、無色界諸天。身具光明，又自然之果報殊妙故名為天。

77 龍：蛇屬之長也；八部眾，有神力。《善見律毘婆沙》卷第十七：「龍者，長身無足。」

78 夜叉：又作藥叉、悅叉…。指住於地上或空中，以威勢惱害人，或守護正法之鬼類。

79 乾闥婆：帝釋天的音樂神，以香為食。八部眾之一。

80 阿修羅：譯作非天、無端正（男醜女端正）、無酒。八部眾之一。

81 迦樓羅：金翅鳥，身形鉅大，其兩翅相去三百三十六萬里，取龍為食。八部眾之一。

82 緊那羅：似人而有角，又稱天伎神、歌神。為帝釋天之樂神。八部眾之一。

83 摩睺羅伽：大蟒神、地龍，腹行。八部眾之一。

84 人非人：緊那羅之別名。似人而非人。法華文句二曰：「緊那羅，亦云真陀羅，此云疑神，似人頭有一角，故號人非人。」亦泛指八部眾，彼等本非人而詣佛時皆現人體。

得度者，即皆現之而為說法；應以執金剛神[85]得度者，即現執金剛神而為說法。」

「無盡意！是觀世音菩薩成就如是功德，以種種形，遊諸國土，度脫眾生，是故汝等應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中，能施無畏[86]，是故，此娑婆世界皆號之為施無畏者。」

無盡意菩薩白佛言：「世尊！我今當供養觀世音菩薩。」即解頸眾寶珠瓔珞[87]，價值百千兩金，而以與之，作是言：「仁者！受此法施[88]珍寶瓔珞。」時，觀世音菩薩不肯受之。無盡意復白觀世音菩薩言：「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」爾時，佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等故，受是瓔珞。」即時，觀世音菩薩愍諸四眾及於天、龍、人非人等，受其瓔珞；分作二分，一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔[89]。「無盡意！觀世音菩薩有如是自在[90]神力，遊於娑婆世界。」

爾時，無盡意菩薩以偈問曰：

世尊妙相具，我今重問彼，佛子何因緣，名為觀世音？

具足妙相尊，偈答無盡意：汝聽觀音行，善應諸方所。

---

85 執金剛神：執金剛力士；手執寶杵，降伏邪魔，譴責惡人，以護持正法的神眾。

86 施無畏：去除怖畏，施與無畏之意。又作無畏捨、無畏施。乃三施之一。指拔濟眾生種種怖畏、免除眾生之恐懼感。

87 瓔珞：由珠玉或花等編綴成之飾物。可掛在頭、頸、胸或手腳等部位。

88 法施：以自己所聞知的佛法去向別人演說，三施之一。三施：財施、法施、無畏施。

89 多寶佛塔：據《法華經》卷四〈見寶塔品〉之說：多寶佛係《法華經》之讚歎者，為東方寶淨世界之教主。此佛入滅後，以本願力成全身舍利，每當諸佛宣說法華經時，必從地踊出，現於諸佛之前，以為《法華經》之真實義作證明。

90 自在：遠離煩惱之繫縛，身心自由通達，所作所為皆進退無礙。

弘誓深如海，歷劫不思議，侍多千億佛，發大清淨願[91]。
我為汝略說，聞名及見身，心念不空過，能滅諸有[92]苦。
假使興害意，推落大火坑，念彼觀音力，火坑變成池。
或漂流巨海，龍魚諸鬼難，念彼觀音力，波浪不能沒。
或在須彌[93]峰，為人所推墮，念彼觀音力，如日虛空住。
或被惡人逐，墮落金剛山，念彼觀音力，不能損一毛。
或值怨賊繞，各執刀加害，念彼觀音力，咸即起慈心。
或遭王難苦，臨刑欲壽終，念彼觀音力，刀尋段段壞。
或囚禁枷鎖，手足被杻械，念彼觀音力，釋然得解脫。
咒詛諸毒藥，所欲害身者，念彼觀音力，還著於本人。
或遇惡羅剎、毒龍諸鬼等，念彼觀音力，時悉不敢害。
若惡獸圍繞，利牙爪可怖，念彼觀音力，疾走無邊方[94]。
蚖蛇及蝮蝎，氣毒煙火然，念彼觀音力，尋聲自迴去[95]。
雲雷鼓掣電，降雹澍[96]大雨，念彼觀音力，應時得消散。
眾生被困厄，無量苦逼身，觀音妙智力，能救世間苦。
具足神通力[97]，廣修智方便[98]，十方諸國土，無剎不現身。
種種諸惡趣[99]，地獄鬼畜生，生老病死苦，以漸悉令滅。
真觀[100]清淨觀[101]，廣大智慧觀[102]，悲觀[103]及慈觀[104]，常願常瞻仰。

---

91 願：有欲願、願求等義。《大智度論》卷七：「獨行功德不能成故，要須願力。譬如牛力雖能挽車，要須御者，能有所至；淨世界願，亦復如是，福德如牛，願如御者。」
92 諸有：眾生之果報，有因有果，故謂之有。有三有，四有，七有，九有，二十五有等之別。大乘義章八曰：「生死果報，是有不無，故名為有。」。
93 須彌：即是須彌山，亦譯稱為妙高山。古印度人認為須彌山為娑婆世界的中心。
94 無邊方：即無有邊際的地方；形容地方的遙遠。
95 自迴去：自然而然的迴避而去。
96 澍：降下，落下。
97 神通力：神為不測之義，通為無礙之義。不可測又無礙之力用，謂為神通或通力。
98 方便：對般若而釋，則謂達於真如之智為般若，謂通於權道之智為方便。權道乃利益他之方法，概稱為方便。方者方法，便者便用，便用契於一切眾生之機之方法也。
99 惡趣：又作惡道。趣，為往到之義。即由惡業所感，而趣往之處。以地獄、餓鬼、畜生為三惡趣、三途；其中，依瞋恚趣往地獄，依貪欲趣往餓鬼，依愚癡趣往畜生。

無垢清淨光，慧日[105]破諸闇，能伏災風火，普明照世間。
悲體戒雷震[106]，慈意妙大雲[107]，澍甘露法雨，滅除煩惱焰。
諍訟經官處，怖畏軍陣中，念彼觀音力，眾怨悉退散。
妙音觀世音，梵音海潮音[108]，勝彼世間音，是故須常念。
念念勿生疑！觀世音淨聖，於苦惱死厄，能為作依怙[109]。
具一切功德，慈眼視眾生，福聚海無量[110]，是故應頂禮。

爾時，持地菩薩[111]即從座起，前白佛言：「世尊！若有眾生聞是觀世音菩薩品自在之業，普門示現神通力者，當知是人功德不少。」

佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

《妙法蓮華經》〈觀世音菩薩普門品〉（竟）

---

100 真觀：觀世間諸法畢竟空寂，無自體可得。
101 清淨觀：觀一切行，遠離惡法所致之過失煩惱。
102 智慧觀：觀緣起實相，不生不滅之理也。
103 悲觀：拔除眾生無量眾苦，不再受諸痛苦的逼迫。
104 慈觀：給予眾生的一切安樂，使眾生永遠安穩的生活。
105 慧日：喻佛智似日光，普照世間，破諸幽暗。
106 悲體戒雷震：諸佛菩薩以大悲為戒體，故悲愍眾生；其戒體清淨名聲遠聞，如雷聲遠震。
107 慈意妙大雲：慈心與樂，濟度眾生；妙如大雲，徧覆一切。
108 海潮音：海潮所發之音，雄壯而澎湃，亦從來不失時。此譬喻菩薩說法及時，從不失其時機，如眾生應何時候得度，即為其說法，故名海潮音。
109 依怙：如子女之依賴父母。指眾生因貪嗔等無明纏身，造作各種惡業，而墮于輪迴之中，須仰賴佛、菩薩之慈心悲願，予以濟度，力能出離苦厄，故稱為依怙。
110 福聚海無量：菩薩之身，即是智慧福德所聚集，猶如大海深廣無量。
111 持地菩薩：據《楞嚴經》云：菩薩於過去世普光如來時，即發心慈善，但未見若效果；後遇毗舍浮佛指示，當平內心；未久得平心地，證悟自身與地大無差別。

## 伍、補充講義

### 14-1：一佛乘

《妙法蓮華經》〈方便品〉第二：「舍利弗。是諸佛但教化菩薩。欲以佛之知見示眾生故。欲以佛之知見悟眾生故。欲令眾生入佛之知見故。舍利弗。我今亦復如是。知諸眾生有種種欲深心所著。隨其本性。以種種因緣。譬喻言辭。方便力而為說法。舍利弗。如此皆為得一佛乘。一切種智[112]故。舍利弗。十方世界中尚無二乘。何況有三。」(<<法華,華嚴部 9>>p.7.2)

### 14-2：觀世音~菩薩的道場

《華嚴經》卷第六十八〈入法界品〉第三十九之九：「善男子！於此南方有山，名補怛洛迦。彼有菩薩名觀自在…爾時善財童子。一心思惟彼居士教，入彼菩薩解脫之藏，得彼菩薩能隨念力，憶彼諸佛出現次第，念彼諸佛相續次第，持彼諸佛名號次第，觀彼諸佛所說妙法，知彼諸佛具足莊嚴，見彼諸佛成正等覺，了彼諸佛不思議業；漸次遊行至於彼山，處處求覓此大菩薩。見其西面巖谷之中，泉流縈映樹林，香草柔軟，右旋布地。觀自在菩薩，於金剛寶石上。結跏趺坐。」(《華嚴部 T10》p.366.3)。

《大唐西域記》卷十：「秣剌耶山[113]東，有布呾落伽山，山徑危險，巖谷敧傾。山頂有池，其水澄鏡，派出大河，周流繞山二十匝，入南海。池側有石天宮，觀自在菩薩往來遊舍。其有願見

---

112 一切種智：三智之一。「三智」指一切智、道種智、與一切種智。這三智分別是聲聞緣覺二乘、菩薩與佛陀的智慧。此中，一切種智是指了知一切道、一切種、一相寂滅相與種種行類差別的佛智。

113 秣剌耶山：又作摩羅耶山、摩利山。《大唐西域記卷十》秣羅矩吒國條：「國南濱海有秣剌耶山，崇崖峻嶺，洞谷深澗。其中則有白檀香樹、栴檀樹。」

菩薩者，不顧身命，厲水登山，忘其艱險，能達之者，蓋亦寡矣。」

《普陀山誌》記載：五代後梁貞明二年（公元 916 年），日本僧人慧諤，遊五台山，見一觀音像，莊嚴殊勝，心慕不已，不問自取，欲請回日本供養。豈料船經普陀山（原名小白華）時，海中忽湧無數鐵蓮花，舟不能行，如是三日三夜，慧諤驚而禱告曰：「如聖像與日本眾生無緣，當從所向，弟子隨從所適，建寺供養。」禱畢舟行，至潮音洞邊即停，慧諤捧大士像離舟登岸，時岸邊漁民，聽慧諤說明原由；張氏漁翁獻出住宅供像，改名為「不肯去觀音院」。此後，遂成中國普陀山觀世音菩薩道場的由來。

## 菩薩的紀念日

觀世音菩薩每年有三大紀念日：即誕辰、得道及出家。

- 農曆二月十九日：觀世音菩薩誕辰紀念日。
- 農曆六月十九日：觀世音菩薩得道紀念日。
- 農曆九月十九日：觀世音菩薩出家紀念日。

觀世音菩薩三大節日的起源和依據，約從《觀音寶卷》、《香山寶卷》及《觀世音菩薩傳略》等書，可看出一些端倪。《香山寶卷》原名《觀世音菩薩本行經》，又名《大聖法寶香山寶卷》，為中國佛教說唱文學文本，一卷，約於明代前期成書。作者自稱是北宋杭州上天竺寺普明禪師，於 1103 年寫成。

香山是故事主角妙善公主修行之處。現存最早版本 1773 年刊行於杭州。《香山寶卷》的故事源自北宋時觀世音信仰的聖地、河南汝州香山寺。寶卷是中國宗教說唱文學的文本。《香山寶卷》敘述觀世音菩薩化身為妙善公主，化度王室與國民歸依佛法的故事；三本書內容說法大同小異。

## 菩薩的性別

《華嚴經》卷第六十八：「善男子！於此南方有山，名補怛洛迦。彼有菩薩，名觀自在。…海上有山多聖賢，眾寶所成極清淨，華果樹林皆遍滿，泉流池沼悉具足，勇猛丈夫觀自在。」

《楞嚴經》卷第六：「世尊，由我供養觀音如來，蒙彼如來授我如幻聞薰聞修[114]金剛三昧[115]。與佛如來同慈力故。令我身成三十二應[116]入諸國土。」(<<密教部 19>>p.128.2)

《妙法蓮華經》〈觀世音菩薩普門品〉第二十五：「無盡意！是觀世音菩薩，成就如是功德，以種種形遊諸國土度脫眾生。」(《法華,華嚴部 T9》p.57.2)

## 16-3：觀其音聲與名號由來

《悲華經》〈諸菩薩本授記品〉第四之一：「爾時，寶藏佛尋為授記。善男子！汝觀天人及三惡道一切眾生，生大悲[117]心，欲斷眾生諸苦惱故、欲斷眾生諸煩惱故、欲令眾生住安樂故。善男子！今當字汝為觀世音。」(《本緣部 T3》p.186.1)

---

114 聞薰聞修：聞熏聞修有二：一初聞字是體，次聞字是用。體謂不生滅之本覺理體，用是依理體所起之始覺智。由本覺內熏而起始覺智；眾生迷之，始覺變成妄覺，循聲流轉，非生死而成生死。今佛教以不生滅之聞性理體，反熏聞聲之聞性，令聞性亦成不生滅之理體。即以始覺合於本覺，是謂聞熏聞修。

115 金剛三昧：如金剛能一切無礙，能通達一切諸法之三昧，名金剛三昧。《大智度論》卷四十七：「金剛三昧者，譬如金剛無物不陷，此三昧亦復如是。於諸法無不通達，令諸三昧各得其用，如硨磲碼瑙琉璃唯金剛能穿。」

116 三十二應：即觀世音菩薩普現色身三昧，應現之三十二化身也。

117 大悲：指佛菩薩的大悲愍心。《成實論》卷十二〈四無量定品〉：「問曰：悲與大悲有何差別？答曰：悲名但心憐愍。能成辦事故名大悲。所以者何？菩薩見眾生苦，為盡此苦，勤修精進。又於無量劫修習所成，故名大悲。又以智眼見眾生苦，決定發心要當除滅，故名大悲。」

《楞嚴經》卷第六：「彼佛（觀音如來）如來，歎我善得圓通[118]法門，於大會中授記我為觀世音號；由我觀聽十方圓明，故觀音名遍十方界。」（《密教部 T19》p.129.3）

## 尋聲救苦與耳根圓通

《華嚴經》卷第六十八〈入法界品〉第三十：「爾時，善財童子頂禮觀自在菩薩足，遶無數匝，合掌而住。白言：聖者，我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，而未知菩薩云何學菩薩行？云何修菩薩道？我聞聖者善能教誨，願為我說。菩薩告言：善哉！善哉！善男子！汝已能發阿耨多羅三藐三菩提心，善男子！我已成就菩薩大悲行解脫門。善男子！我以此菩薩大悲行門，平等教化一切眾生，相續不斷。善男子！我住此大悲行門。常在一切諸如來所，普現一切眾生之前。或以布施攝取眾生、或以愛語、或以利行、或以同事攝取眾生、或現色身攝取眾生、或現種種不思議色淨光明網攝取眾生、或以音聲、或以威儀、或為說法、或現神變、令其心悟而得成熟。或為化現同類之形，與其共居而成熟之。善男子！我修行此大悲行門，願常救護一切眾生，願一切眾生離險道怖、離熱惱怖、離迷惑怖、離繫縛怖、離殺害怖、離貧窮怖、離不活怖、離惡名怖、離於死怖、離大眾怖、離惡趣怖、離黑闇怖、離遷移怖、離愛別怖、離怨會怖、離逼迫身怖、離逼迫心怖、離憂悲怖。復作是願，願諸眾生若念於我、若稱我名、若見我身、皆得免離一切怖畏。善男子！我以此方便，令諸眾生離怖畏已，復教令發阿耨多羅三藐三菩提心，永不退轉。善男子！我唯得此菩薩大悲行門。」（《華嚴部 T10》p.367.1 ~ p.367.2）

118 圓通：謂遍滿一切，融通無礙；即指聖者妙智所證的實相之理。由智慧所悟之真如，其存在之本質圓滿周遍，其作用自在，且周行於一切，故稱為圓通。

《楞嚴經》卷第六:「爾時觀世音菩薩，即從座起，頂禮佛足，而白佛言：世尊！憶念我昔無數恒河沙劫，於時有佛出現於世，名觀世音。我於彼佛發菩提心。彼佛教我從聞思修[119]，入三摩地[120]。初於聞中，入流亡所。所入既寂，動靜二相，了然不生。如是漸增，聞所聞盡。盡聞不住，覺所覺空。空覺極圓，空所空滅，生滅既滅，寂滅現前。忽然超越世出世間，十方圓明，獲二殊勝。一者，上合十方諸佛本妙覺[121]心，與佛如來同一慈力。二者，下合十方一切六道眾生，與諸眾生同一悲仰。世尊！由我供養觀音如來，蒙彼如來，授我如幻聞薰聞修金剛三昧，與佛如來同慈力故，令我身成三十二應，入諸國土。」(<<密教部 19>>p.128.2)

《法華義疏》卷第十二:「問：稱名何故有脫苦、不脫者？答。一意如上，有至心不至心，故有脫不脫。二者脫有利益是則救之，脫無利益故不救也。三者與觀音結緣有厚薄；薄者善少故不脫，厚者善多是故得脫。四者眾生業有定不定；不定可救，定不可救。所言定者，一重心作已心無慚愧。二者覆藏。三者作已更作。四起願扶之，故決定得報，不可救也。問：若不可救，應稱名無利益耶？答。今雖無益，作後世因。」(《經疏部 T34》p.626.1)

## 18-4：念

《成唯識論》卷五云：「云何為念? 於曾習境令心明記不忘為性，定依為業。謂數憶持曾所受境令不忘失，能引定故。」

---

119 聞思修：即三種智慧；聽聞教法、思惟義理、修所行持。《大毗婆沙論》卷九十五：「聞所成慧者，謂於文義如理決擇；思所成慧者，謂不淨觀、持息念及念住等；修所成慧者，謂煖、頂、忍、世第一法、現觀邊世俗智、無量、解脫、勝處、遍處。」

120 三摩地：心定於一處而不散亂之狀態。又作三昧、三摩提、三摩帝。意譯為定、等持、正受、調直定、正心行處、息慮凝心等。

121 妙覺：佛果之別稱。自覺覺他，覺行圓滿，智德不可思議，稱為妙覺，為佛果的無上正覺，證得此覺的人，被稱為佛。

《大方等大集經》云何念力？菩薩住諸善法，不為煩惱之所破壞。何以故？是菩薩正念之力能摧伏故。如是念力無能壞者，是名念力。」(《大集部 T13》p.209.2)

19-5 **離欲**

《雜阿含經》卷第十七：「優陀夷！有二受：欲受、離欲受。云何欲受？五欲功德因緣生受，是名欲受。云何離欲受？謂比丘離欲，惡不善法，有覺有觀；離生喜樂，初禪具足住，是名離欲受。」(《阿含部 T2》p.124.1 ~ p.124.2)

19-6：**現身說法**

《大乘莊嚴寶王經》卷第一：「是時寶手菩薩[122]白世尊言：此觀自在而於何時，救度一切有情[123]，皆得解脫堅固[124]願滿？世尊告言：有情無數，常受生死輪迴無有休息，是觀自在為欲救度如是有情，證菩提道，隨有情類現身說法。」(<<密教部 20>>p.50.3 ~ p.51.1)

《佛說大集會正法經》卷第三：「是時燃燈如來，於大眾中與我授記，作如是言：善男子！汝於未來世過阿僧祇劫當得成佛，名釋迦牟尼。……我於今日，已得成就阿耨多羅三藐三菩提，普為眾生廣大宣說，最上甚深微妙法門。若有眾生樂見諸佛，即現

---

122 寶手菩薩：又稱寶掌菩薩。此菩薩以淨菩提心之如意寶珠成滿世間及出世間之悉地，猶如意珠在手，能滿足一切所願，故稱寶手菩薩。

123 有情：梵譯作薩多婆、薩埵、薩埵。舊譯為眾生。指一切有感情、意識的生物。關於「有情」與「眾生」二語間之關係，諸說不一，或謂「有情」係指人類、諸天、餓鬼、畜生、阿修羅等有情識之生物。而「眾生」則包括有情及非情二者。然另一說則認為「有情」即是「眾生」之異名，二者乃體一而名異，皆包括有情之生物及非情之草木等。

124 解脫堅固：即《大方等大集經》所說五堅固之第一。佛陀入滅後，有五期之五百年，一期各說一堅固，以示佛法之興廢。解脫堅固，謂佛陀入滅後第一之五百年間，以正法盛而證解脫者多。

佛身而為說法；若有眾生樂見菩薩，即現菩薩身而為說法；若有眾生樂見緣覺，即現緣覺身而為說法；若有眾生樂見聲聞，即現聲聞身而為說法；又復若在天趣，即現天身而為說法；若在人趣，即現人身而為說法；若在龍趣，即現龍身而為說法；若在夜叉趣，即現夜叉身而為說法；若在鬼趣，即現彼身而為說法；隨諸趣類，一切眾生彼彼色相而為現身。以善方便為宣妙法，使無怖畏令深信解。」(<<大集部 13>>p.985.2)

**附註：臨終接引**

《千手經》:「佛言：此菩薩名觀世音自在，亦名撚索，亦名千光眼。善男子！此觀世音菩薩，不可思議威神之力，已於過去無量劫中，已作佛竟，號正法明如來，大悲願力，為欲發起一切菩薩，安樂成熟諸眾生故，現作菩薩。汝等大眾、諸菩薩摩訶薩、梵、釋、龍神，皆應恭敬，莫生輕慢，一切人天常須供養，專稱名號，得無量福，滅無量罪，命終往生阿彌陀佛國。」

《法華經》〈藥王菩薩本事品〉第二十三:「若有女人聞是藥王菩薩本事品，能受持者，盡是女身後不復受。若如來滅後，後五百歲中，若有女人，聞是經典如說修行，於此命終即往安樂世界，阿彌陀佛大菩薩眾圍繞住處，生蓮華中寶座之上。」

《大乘莊嚴寶王經》卷第一:「善男子，於此世界若有人，能憶念觀自在菩薩摩訶薩名者，是人當來遠離生、老、病、死輪迴之苦；猶如鵝王隨風而去，速得往生極樂世界，面見無量壽如來聽聞妙法。」(《密教部 T20》p.50.3)